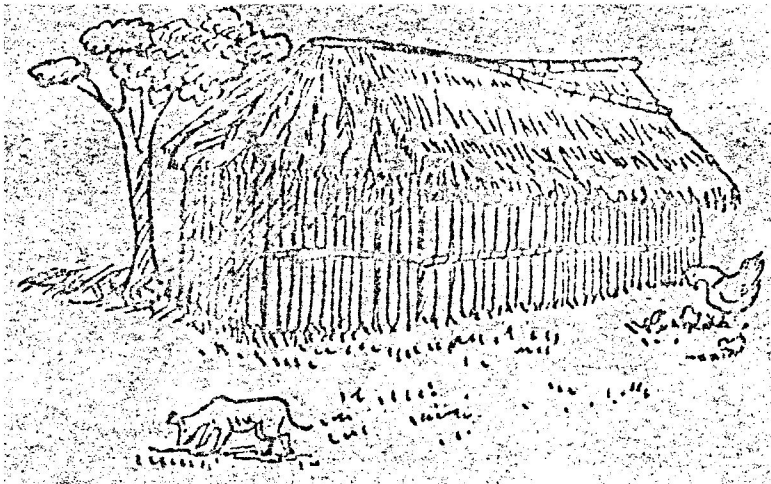


LITRACY
TRAINING CENTER

CARTILLA LA CANDON



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

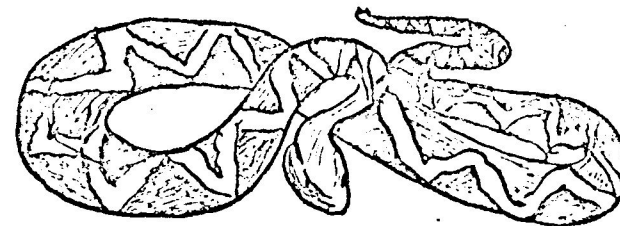
LITERACY
PERMANENT FILE COPY

CARTILLA LACANDON.

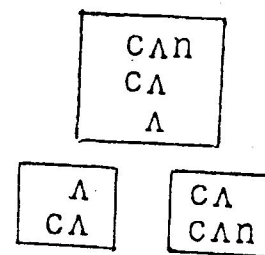
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

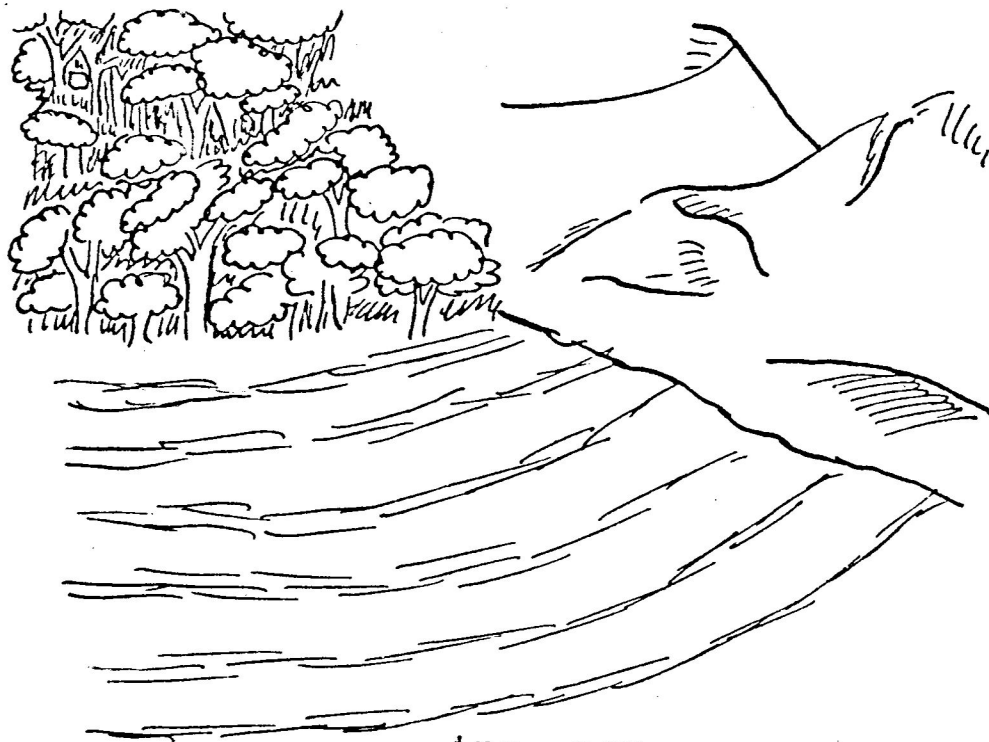
PROPOSITO

Esta cartilla enseña todas
las letras del idioma lacandón tal
como se habla en la región de
Naja', Chiapas.



ire can.





ire cor.

cor
co
o

o	Λ
co	ca

co	ca
cor	can



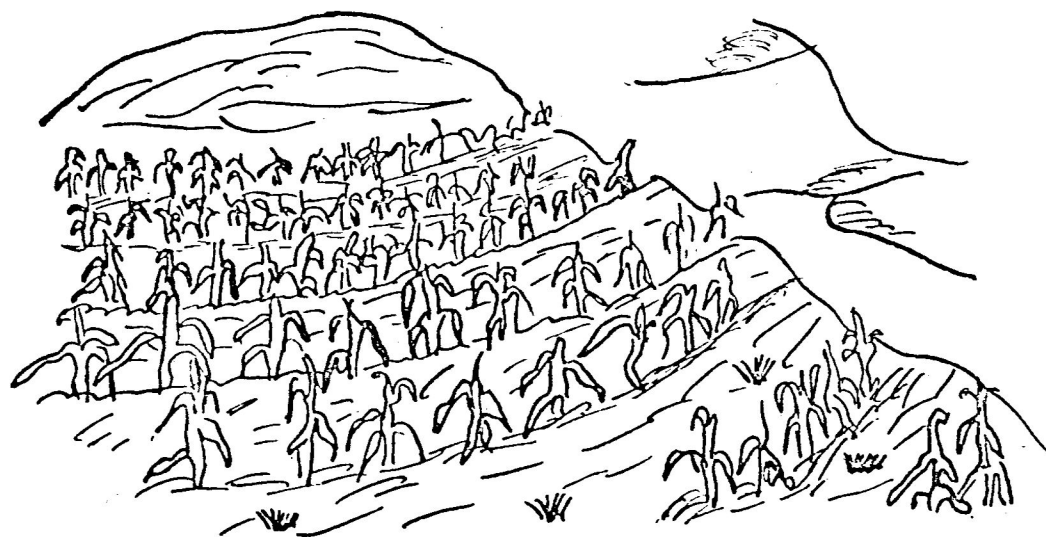
ire can.

ire cor.

ire can ich cor.

can	cor
cor	can

ire	ich
ich	ire



ire nar.

		nar na Λ	
Λ	o	no	co no o
na	no	na	ca na Λ
na nar		nar cor cor nar	



ire u cor.
ire u nar.
ire u nar ich u cor.

u cor	u nar
u nar	u cor

Λ	o	u
ca	co	cu
na	no	nu



ire can.
 ire u cor.
 ire can ich u cor.

ire	Λ	o	u	i
i	na	no	nu	ni
	ca	co	cu	



Bor

ire, Bor, a cor.
 ire, Bor, a nar.
 ire, Bor, can ich a cor.

cor	u cor	a cor
nar	u nar	a nar

Λ	o	u	a	i
na	no	nu	na	ni
ca	co	cu	ca	

cor
Bor
nar

cor	nAr
or	Ar
o	A

or	Ar	or
cor	nAr	Bor

A	o	u	a	i	e
nA	no	nu	na	ni	ne
cA	co	cu	ca		

cor	nAr
Bor	cor
nAr	ire
cAn	Bor
ire	ich
ich	cAn



ti'An u tet Bor.

tet
te
e

e	i	a
te	ti	ta

ti
te
ta

ta	na	ca
te	ne	
ti	ni	

te
tet



ti'an u na' Bor.

na'
Λ'
Λ

ti'an
ti'
i'

na'	ti'
Λ'	i'
Λ	i



cu canic u nar.

canic
ca
a

cu	ca
nu	na
tu	ta

canic	ti'an
ti'an	canic

nar
na'

cAn An Λ	tan an a	ti'An An Λ
An cAn	an tan	An ti'An

ti'An u tet Bor.
ti'An u nΛ' Bor.
cu canic u nar u tet Bor.
co'o.
tan u tar u ti'ar.
cu canic u nar ti'.

ti'An ti'ar	ti'ar co'o	co'o ti'An
----------------	---------------	---------------

co'o	co'	o'	o
ti'ar	ti'	i'	i
	nΛ'	Λ'	Λ

nar Ar Λ	Bor or o	tar ar a	ti'ar tar nar
----------------	----------------	----------------	---------------------

ti' tu'	ti tu	ni' nΛ'	ni nΛ	co' ca'	co ca
------------	----------	------------	----------	------------	----------

tet	ti'ar
tar	co'o
nΛ'	tan
ti'ar	nΛ'
canic	tet
co'o	tar
tan	canic

ire			
re	e	a	i
e	re	ra	ri



ire yuc.

yuc
yu
u

u	i	e	a	Λ	o
yu	yi	ye	ya	yΛ	yo

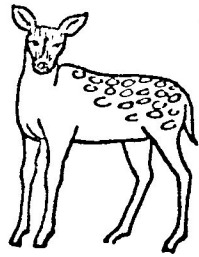
yi	ya	ta	ra	ca
yu	yi	ti	ri	
ya	yu	tu	ru	cu

ti	ti'
nΛ	nΛ'
ya	ya'

yi	ya
yira	ya'ara

ya'ara	yira	yuc
yira	yuc	ya'ara

tu yira yuc Bor.
 tu yira yuc ich u cor u tet.
 ya'ara Bor, tan u tar yuc.



yuc
uc
u

tu yira yuc.
ba' ta wira.
tin wira ac.
tu ya'ara, tan u tar yuc.
ba' ta wa'ara.
tin wa'ara, ti'An ac.

tu yira
ta wira
tin wira
tu yira



ac
a

tu ya'ara
ta wa'ara
tin wa'ara
tu ya'ara

ta wira
tu yira

tu ya'ara
tin wa'ara

yira	ac
wira	yira
ya'ara	wa'ara
tin	ba'
wa'ara	ya'ara
ba'	wira
ac	yuc
yuc	tin

tan	tin
tin	ti'An
ti'An	tan



bu'ur
bu
u

u	i	Λ
bu	bi	bΛ

bi	yi	ri	wi
ba	ya	ra	wa
bΛ	yΛ	rΛ	wΛ

bi	bu	bΛ
bin	bu'ur	bΛ'

Cu bin u canic bu'ur.
U nΛ' Bor cu canic.
U ti'ar cu tar.
Cu canic u bu'ur ti'.
Bin u ca'.

bin	bu'ur	Bor
bu'ur	Bor	bin

bin	cu	u	ire
Bin	Cu	U	Ire

canic	caric
caric	canic

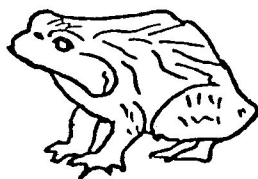
Tu' ca bin, tet.
Quin bin tin cor.
BΛ' u wir.
Bin in quin caric in cor.
Ca canic wΛ ten bu'ur.
Je' in canic.

Quin bin
Quin

Bin in quin caric quin

Quin	quin
------	------

bin	Bin
tin	Tin
quin	Quin
can	Can



Ire bab.

bΛb Λb Λ	Λ Λb	o ob	a ab
ob	Λb bΛb	ab ya'ab	

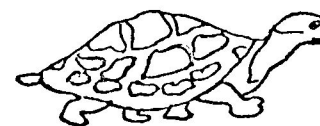
Tu yira bab Bor.

Tu ya'ara, ire, nΛ', tin wira bab.

Ti' cu bin ich ja'.

Iric, yan ya'ab.

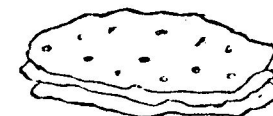
Ire	Iric
Iric	Ire



ac



on



ob

U tet cu bin u canic bu'ur.

Ba' cu bin u canic a tet.

In tet cu bin u canic ob.

Ba' cu bin u canic a nΛ'.

In nΛ' cu bin u canic on.

Bor cu bin u canic ac.

u tet	bin	yuc
a tet	in	ac
in tet	on	canic

tu	ta	tin
Tu	Ta	Tin

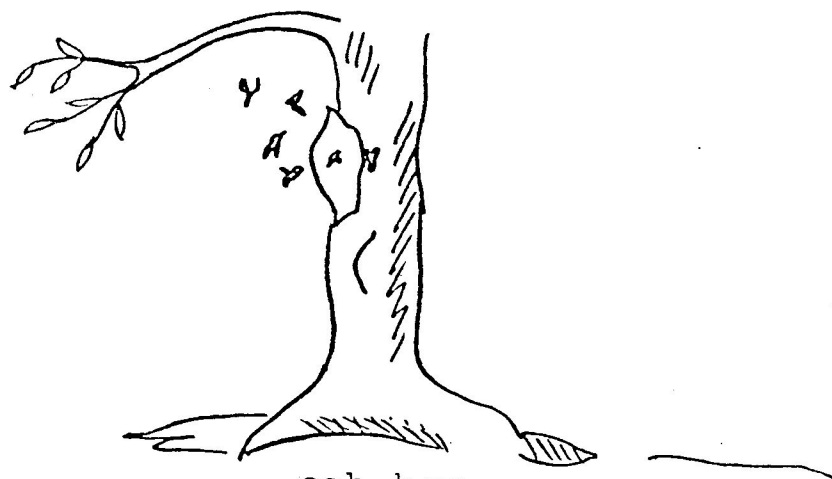
Bin u ca' caric u cor in tet.
 Ti' cu bin, yan ob.
 Yan on ich u cor.
 In tet tu ya'ara, ti' cu bin yuc
 ich bu'ur.
 A' ten tu' ta wira ac.
 Ti' tin wira ich u cor bu'ur.
 Tu' quin caric in cor ti' tin wira.

ya'ab	iric
bab	yan
ten	ya'ab
tin	wira
wira	ten
iric	bab
yan	tin

yan	Yan	a'	A'
-----	-----	----	----

ya ya'arir	ye yerer	bu burur	wa wa'ic
ya'ara ya'arir	bu'ur burur	yeter yerer	
		wa'ic wa'ara	

Yan u toquic u cor Bor.
 Tan u tar ya'arir.
 Tan u burur u cor.
 Je' wa yerer u cor.
 Je' wa a bin a wa'ic ti'.
 Ti' quin bin in wa'ic ti'.



cab bor

ob	bor	ba'
bab	bore'	bin
cab	bo'oy	bor

Ba' tu yira.

Tu yira cab bor, ya'ab.

A cab bore', yan u cab.

Iric, ca wiric wa. Ti' yan ca'anan.

Ti' cu bin ya'ab cab bor.

Ich bo'oy cu bin.



Ca' tac tu janan.

jAnan
jA
A

A	e	a	o
jA	je	ja	jo

je'
Je'

je	be	we	ye
jA	bA	wA	yA
ja	ba	wa	ya
jo	bo	wo	yo

Quin Qui'
Qui' Quin

jA	je'	je'	jA
jAnan	je'	ba'je'	jAntic

Ca' tac tu janan a wacan.

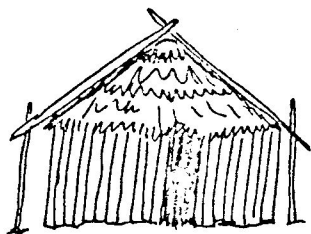
Ba'je' quin bin janan.

Qui' a ba' quin jantic.

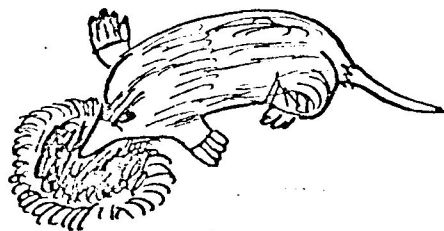
Quin jantic bu'ur yeter ob.

Je' wa a jantic.

Je' in jantic. Qui'.



nΛj
Λj
Λ



Λjbaj
Λj
Λ

Λj nΛj	ej bej	Λj Λjbaj	aj waj
-----------	-----------	-------------	-----------

Λj	Λjbaj
Λj	Λjbaj

BAje' tin wira Λjbaj.
Ti'an ich u jor nΛj.
Jari' u jo'or tin wira.
Bini ich u jor ru'um.
Tin wira u jer jo'ora ich bej.

jor	je'
jo'or	jer
jo'ora	jari'

BAje'	tu'ubi
Λjbaj	jo'ora
tu'ubi	BAje'
bej	bΛjo'
bΛjo'	Λjbaj
jo'ora	bej

Tan in jantic bu'ur.
A bΛjo' cu janan.
Ba' cu jantic.
Tu'ubi ten ba' cu jantic.
BAje' quin bin janan.
Qui' a ba' quin jantic.
Quin jantic bu'ur yeter waj.
Je' wa a jantic.
Je' in jantic.



Ti'an Bor yeter u quic.



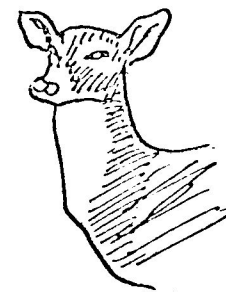
quic
qui
i

qui quic	qui quire'	qui qui'
-------------	---------------	-------------

in jantic
ma' in jantic

qui'
ma' qui'

Ca' tac u janan a quic, Bor.
 Jari' waj je' u jantic in quic.
 Ba'ic in quic waj tu jantaj ich bej.
 Cu ya'ic in quic, ma' in jantic.
 bu'ur quire' ma' qui' in wu'ic.



quej
que
e

que quej	que quet	ca caj
-------------	-------------	-----------

Caj binen in wirej quej, quet
 yeter in wacan caj binen. Ca'tur
 quej tin wira. Ti' yan yar quet
 yeter u na'. Chan com u nej quej.
 Caj u'uren, tin wa'ara u chaque in
 woch quej.

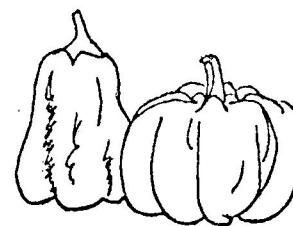
tet
et
e

et	et
tet	quet

quin	Quir
quir	buquintic
qui'	quet

quin wa'ic
quin buquintic
quin bin quir

Tu' yan in bu'ur, quin wa'ic
 ti' in na'. Qui' in wu'ic.
 Quin jan'an, quin buquintic in
 noc' quir in bin cor. Nerob
 in cor, rajen quin bin quir in
 jaric robir. Quet in bin yeter
 in na'.



c'um
 c'u
 u

u	a	Λ
c'u	c'a	c'Λ

c'a	ca	ja	ba
c'u	cu	ju	bu
c'Λ	cΛ	jΛ	bΛ

c'Λ	c'u	C'a	c'a
c'Λn	c'um	C'ayom	c'abar

Yan ya'ab c'um ich u cor C'ayom.
 Yan c'Λn c'um ich u cor.
 Nequi' u mac'a' c'Λn c'um.
 Nunc u c'abar u rac' C'ayom.
 U ti'ar Nunc tu ya'ara, nequi' u
 maq'uic c'Λn c'um, maq'uej ya'ab.

ne	nequi'
Ne	Nequi'



c'ac'

c'ac'	a	e	Λ
ac'	ac'	ec'	Λc'
a	c'ac'	ec'	bΛc'

Cu yerer c'ac' ich nΛj.

Bin u ca' jΛnΛn.

Ba' cu bin u jΛntic.

Cu jΛntic bu'ur yeter bΛc'.

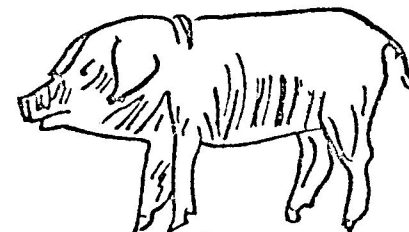
Ba' bu'uri cu jΛntic.

Ec' bu'ur.

ac	ec	Λc
ac'	ec'	Λc'

Ac	Ec'
ac	ec'

bΛc'
ec'
c'ac'



cay q'ueq'uen
q'ue

e	i	
q'ue	q'ui	q'uin
q'ueq'uen	q'uin	Q'uin

c'a	q'ui	c'Λ	q'ue
ca	qui	cΛ	que

c'a	ca	q'ui	qui
c'abar	canic	q'uin	quic

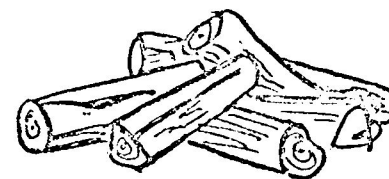
c'Λ	cΛ	q'ue	que
c'Λn	cΛn	q'ueq'uen	quej

Ti'Λn u cay q'ueq'uen yΛcΛn C'ayom.
Q'uin u c'abar yΛcΛn. Jari' turiri'
cay q'ueq'uen. Tu' q'uin u ca' canic u
cay q'ueq'uen. BΛje' u ca' canic
ojq'uin. Tu' cu bin u canic. Bin u
canic yΛcΛc' cay q'ueq'uen ti' mΛn
q'ueq'uen.

C'ayom	wuq'uic	qui'
c'Λj	uc'ajen	quet

c'ac'	bΛc'
rac'	ec'

Uc'ajen, C'ayom, quire' taren tin cor.
Ba'ic ten, ne'uc'ajen tarac wΛ ti'
yΛnen waya'.
Je' wΛ a wuq'uic c'Λj, C'ayom.
Je'rer, je' in wuq'uic quire'
ne'uc'ajen.
Ba'ic ten quet in wuq'uic. Qui' c'Λj.



che'ic'ac'
che
e

e	a	i	Λ
che	cha	chi	chΛ

cha	c'a	ca	ja
chΛ	c'Λ	cΛ	jΛ
chi	q'ui	qui	ji
che	q'ue	que	je

che	cha	Chan Bor
che'ir	chan	Chan C'ayom

Cu bin bujche' ti' u janan u rac'
Chan Bor. Bin u ch'aquic u che'ir
u cor Chan C'ayom. Ojq'uin caj bin
u bujic u che'ir u c'ac'. U rac'
tan u tΛq'uic waj caj u'uri yeter
u che'ic'ac'. Ojq'uin tan u tΛq'uic
waj u tet. Bin u cΛxtic u qui'irir
yo'och waj.

e	i	Λ
che	chi	chΛ

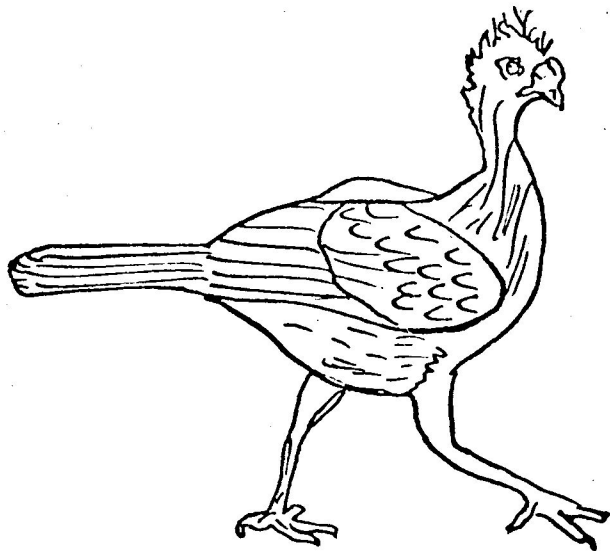
che	cha	chi	chΛ
chen	chan	chich	chΛc

MA' chich in woc a teno'.
 Chan ber in bin tumen chichanen.
 Chichin in baquer.
 Chich yoc in chich. Ya'ab chΛc
 ya' cu cuchic. Cu chich meya,
 neyan u muc'.

i	o	e
ich	och	ech
	yo'och	tech

jaroch	c'orech	watoch
c'orech	watoch	jaroch

Netaj u c'Λb in sucu'un Q'uin.
 Caj bin man caj tu quinsa jareb.
 Tu chi'a yo'och jareb, nequi'
 u baq'uer jareb. Nequi', oxpe
 q'uin tu rac chi'aj yo'och jareb.
 Chen u jo'or jareb ti'Λn ich
 jaroch.

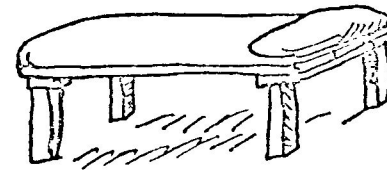


c'ambur

C'ambur tin wira ich u berir in cor.
Ta jura wΛ. MΛx quin jur. Mech in
c'Λb a teno', rajen tin bisaj c'ambur.
Chen tiquin waj quin jantic. C'ambur
mΛ' tin chi'aj. MΛ' a wirej, mech in
c'Λb.

;tin chi'aj wΛ? MΛ' tin chi'aj ;quin jur wΛ? MΛx quin jur
--

c'Λb in c'Λb mech in c'Λb



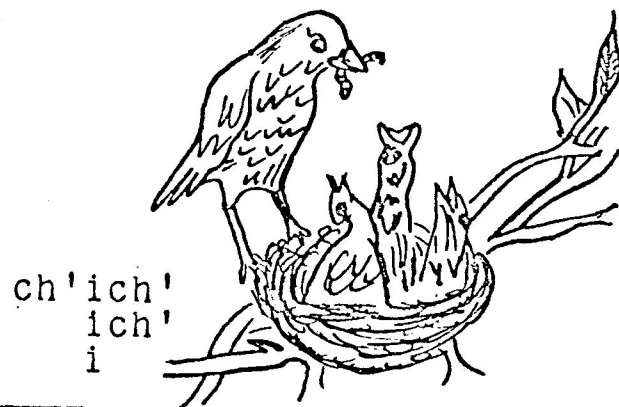
ch'ac
ch'a
a

a	Λ	u	i
ch'a	ch'Λ	ch'u	ch'i

ch'u	chu	cu	c'u
ch'a	cha	ca	c'a
ch'Λ	chΛ	cΛ	c'Λ
ch'i	chi	qui	q'ui

ch'a	ch'Λ	ch'u
ch'ac	ch'Λca	ch'uric

YΛn u ch'ac in tet. Characabar
in tet quire' tu ch'Λca yoc.
U tiri' ti' u ch'ac in ti'ar.
Com u ch'ac in ti'ar. Cu ch'uric
u ch'ac quin q'ue'ic. Chun q'uin
cu wenen yoco c'an in chan ti'ar.



i	o
ich'	och'
ch'ich'	ch'o'och'

ch'ic	bin
ch'uric	binen
ca'anān	buquintic
characabar	characabar

Ch'ic ca'anān cu riq'ui ch'ich'.
 Qui' u baq'uer ch'ich' yeter
 ch'o'och'. Chichin ch'o'och' u
 c'at. Yan chan ch'ich', chen ten
 quin chi'ic yajaw ch'ich'.

ch'i	ch'ic
Ch'i	Ch'ic



sinic
 si
 i

i	a	u	Λ	o
si	sa	su	sΛ	so

su	ch'u	cu	chu
sa	ch'a	ca	cha
si	ch'i	qui	chi
sΛ	ch'Λ	cΛ	chΛ
so	ch'o	co	cho

si	sΛ	su	sa
sinic	sac	su'uc	sasi

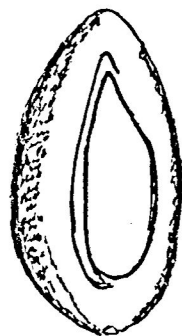
Tin wira sac sinic. Yan ya'ab
 sinic yaram su'uc. A sinic qui'
 yu'ic in wo'och sa'. Oqui
 sinic ich in wo'och sa'. Sasi
 caj riq'uen caj tin wira.

oqui
Oqui

sasi
Sasi



is
i



ja'as
as
a

is	es	as
sis	Es	ja'as

Qui' in wu'ic is. Ya'ab is
tin ch'aj, qui'. Qui' yu'ic
ja'as in quic Es. Su' su'
cu ch'a'ic. Ca wiric, ya'ab
ja'as tu ch'aj Es.

su' su'	su'uc
ja'as	su' su'
su'uc	sasi
sinic	sac
sasi	sinic
sac	ja'as

sac
sucu'un
su'
sis

tet
quet
bat
bat

Quin joc'or jaracniqui sis in
wu'ic. Sis in wu'ic cu rubur
bat. Sac tu' cu rubur bat.
Sis in c'ab wa quin taric.
Sis u c'ab in sucu'un, su' u
taric.

jaracniqui	sucu'un
sucu'un	jaracniqui

si	sa	so
sijic	sac'or	soc

su sucu'un

Su' su' cu tar in sucu'un.
 Je' u ca' tar. Quin sijic ti'
 is soc u ch'ijir ich u cor.
 Nesac'or in sucu'un. Sac'or
 u rac' in sucu'un. Qui' in
 wor u q'uini cu tar yiren in
 sucu'un. Cu janan tin watoch.



masca'
 ma
 a

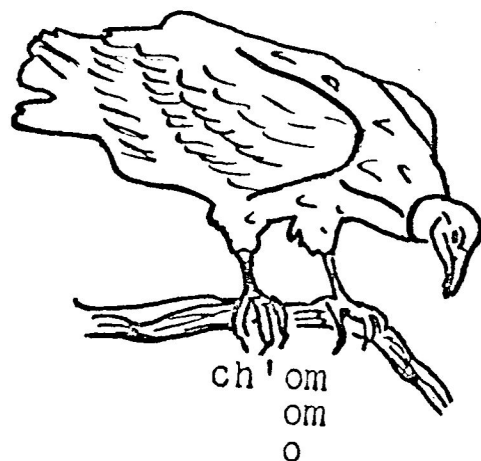
a	A	u	i
ma	mA	mu	mi

mu	su	chu	ch'u
mA	sA	chA	ch'A
ma	sa	cha	ch'a
mi	si	chi	ch'i

ma	ma	ma	ma
masca'	maric	macar	ma'

Ch'a'e a masca'. Ca maq'uic
 wa macar. Mac a wet bin tech
 wa, sucu'un. Riq'uen, ma'
 c'orech. Ba' ca bin a
 maq'uic wa ma' a maric. Je'
 masca'i quir a maric macar.

ri	riq'uen	ma	mac
Ri	Riq'uen	Ma	Mac



o	u	i	Λ
om	um	im	Λm

om	um	im	Λm
ch'om	ru'um	mim	tΛm

tΛm	yemΛn	yaram
mim	yaram	yemΛn

TΛm yΛn in muquic mac ich
ru'um soc mΛ' u chi'ic ch'om.
NeyΛn ch'om waya'. Iric, mim,
ti' cu mΛn ch'om. NeyΛ'ab.
BΛje' tan yemΛn ch'om yaram che'.
U c'at u chi'ic bΛc'.

mΛm	mΛnΛ'	masca'
mΛ'	mΛnΛ'Λn	meyaj

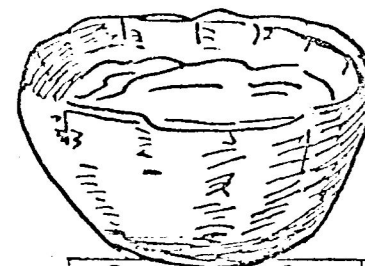
mΛ'
mΛnΛ'
mΛnΛ'Λn

Tu' ca bin mΛm. Bin wΛ a ca'
cor. MΛ' in tar a teno'. Ca
wiric, mΛnΛ' in masca'. MΛx
in bat, mΛnΛ'Λn. Rajen, mΛ'
in meyaj. MΛ' c'or in tar.
Tac in wenen xΛn.

rajen	bΛje'	Ra	Ba
Rajen	BΛje'	RΛ	BΛ

mim	mun	maq'uic
mun	maq'uic	mim
ma'	c'um	maam

Mun a je' c'uma', mim. Ten ma'
 qui' in wu'ic. Je' wa a
 maq'uic mun, mim. Ma' qui' mun.
 Yan in cha'ic u tajar. Ma' seb
 u tajar. Yan a ch'uctic. Cu
 tajar, quin maq'uic. Bay, mim,
 je' in cha'ic u tajar.



xac
 xa
 a

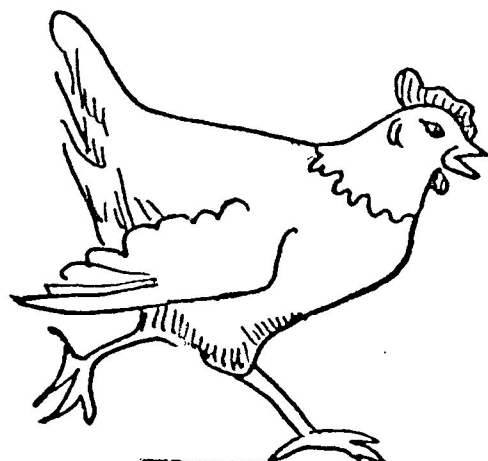
a	e	Λ	i
xa	xe	xΛ	xi

xe	se'	me	que
xΛ	sΛ	mΛ	cΛ
xa	sa	ma	ca
xi	si	mi	qui

xe	xa	xΛ	xi
xen	xac	xΛn	xic

xe	xen	bo	bon
Xe	Xen	Bo	Bon

Xen c'ate ti' in na', C'ayom.
 Bon xac yan tech, na'. Xaque
 bon. Cax ma' ya'ab, neya'ab u
 xac in quic xan. Xic in cha'e wa.
 Xen ch'a'e.



cax
ax
a

a	Λ	a
ax	Λx	ax
cax	cΛxte	c'ax

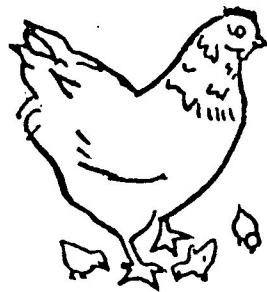
cax ye'ecax

Chuque a xac, Nunc, ya'ara in nΛ'.
Xen caxte ye'ecax. Ti' bini in
warac' cax ich c'ax. Caj binen
in wirej, manΛ' u nΛ' chen
ye'ecax yan ya'ab. Tin wira u
ye'er ich robir. Caj tin ch'aj
turi xac.

o	o	a
ox	ox	ax
co'ox	box	c'ax

ximbar	mΛq'uic
Λcximbar	ΛcmΛq'uic

Co'ox Λcximbar, Chan Q'uin.
Co'ox ΛcmΛq'uic box. Yan
ox xan tu' cac bin. Xen
c'ate ti' a tet xan wa cu tar.
Sac'or u tar ximbar in tet,
rajen baynen cu tar tin pach.

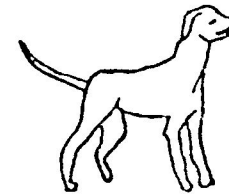


Ti'an in warac' cax.

cax	max	c'o'ox
c'ax	cax	co'ox

Xen chuque in warac' cax.
 Ti' cu bin ich c'ax. Yan
 in xat'ic u xic'. Max quin
 chuquic, c'o'ox. WA ma'
 c'o'ox, seb in chuquic.

WA
WA



pec'
 pe
 e

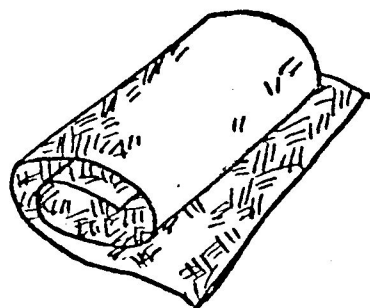
e	i	u	Λ
pe	pi	pu	pΛ

pu	xu	mu	su
pΛ	xΛ	mΛ	sΛ
pi	xi	mi	si
pe	xe	me	se

pe	pi	pu	pΛ
pec'	pim	puric	pac'Λch

pi	pichi
Pi	Pichi

In warac' pec' cu bin u caxtic
 jareb. Pim in warac' pec'.
 Pichi petja' cu bin. Quin
 jansic, quin puric yo'och waj.
 In rac' cu pac'Λch.

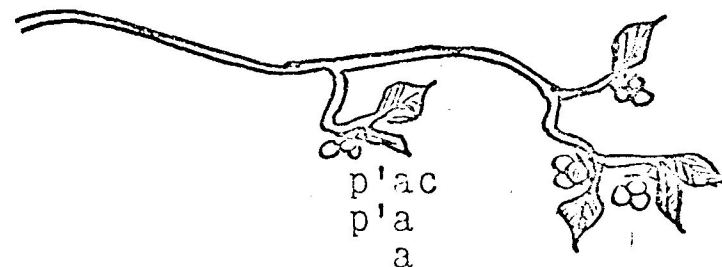


pop
op
o

o	e	i
op	ep	ip

ep	op	ip
tep	pop	siptic

Quin cutar yoco pop. WΛ
quin siptic in warac' pec',
cu chatar yoco pop xΛn.
Chen mΛ' in cha'ic. Ti'Λn
yoco pop u tep u chan ti'ar
xΛn.



p'ac
p'a
a

a	u	o	e
p'a	p'u	p'o	p'e

p'o	po	xo	mo
p'u	pu	xu	mu
p'e	pe	xe	me
p'a	pa	xa	ma

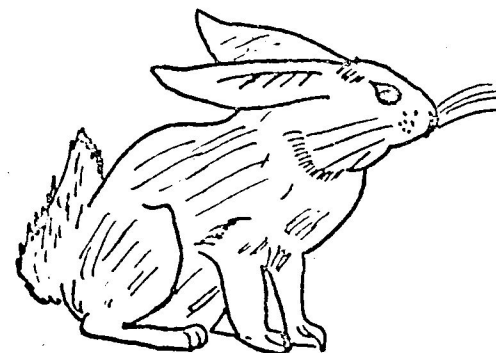
p'u	p'a	p'o	p'e
p'uc	p'ac	p'o'ic	p'encach

p'e	p'encach
P'e	P'encach

Xen ch'a'e in wo'och p'ac.
Ti' yΛn ich u p'uc wits'.
YΛn a p'o'ic xΛn. P'encach
ya'ab ta ch'aj. Chuque ten
jumperi'.

p'i	p'a	p'o
p'iqui	p'ati	p'o'ic

Tu' binech, jach ec' a noc', yan
a p'o'ic. Binen ich p'uc wits'.
P'iqui in bat caj binen. Ba'je',
jari' jumperi' in bat p'ati.
Jari' jumperi' in masca' xan.



t'ur
t'u
u

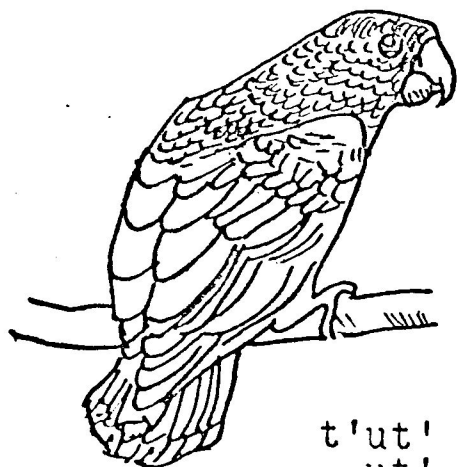
u	o	e
t'u	t'o	t'e

t'o	p'o	po	xo
t'e	p'e	pe	xe
t'u	p'u	pu	xu

t'u	t'e	t'o	t'u
t'ur	t'ech	t'oqui	t'ut'

t'o	t'oqui
T'o	T'oqui

Yan in warac' t'ur. Sac in
warac' t'ur. Yan in warac'
t'ut' xan. Ya'ax in warac' t'ut'.
T'oqui yaq'uir tu' tin c'axaj.
Yan t'ech tu jo'or t'ut'.

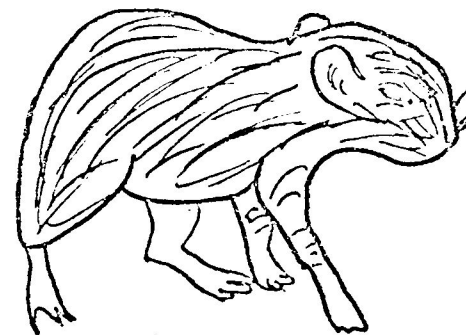


t'ut'
ut'
u

u	i	o
ut'	it'	ot'

it'	ut'	ot'
sit'	t'ut'	xot'

Ya'ax in warac' t'ut'. Cu
c'as sit' yoco ru'um. Jun
xot' waj cu jantic. Qui'
yu'ic in warac' t'ut'. Yan
chan t'ut' xan ich in watoch.
Tu junan yan, rajen yan in
chuquic u jer soc yan u nub.



tsup
tsu
u

u	Λ	a
tsu	tsΛ	tsa

tsΛ	t'Λ	p'Λ	pΛ
tsa	t'a	p'a	pa
tsu	t'u	p'u	pu

tsa	tsu	tsΛ
tsats	tsun	tsaje

tsΛ	tsajibir
TsΛ	Tsajibir

Tsup tu chucaj in pec'.
Tsajibir qui' u janta'. Yan
tsats ich in ruch. Tsaje ten ca'
in chi'e.

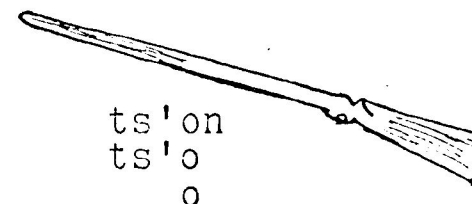


tsats
ats
a

a	i	u
ats	its	uts

uts	its	ats
	yits	tsats

Jach uts in masca'. MANA'
yits. Otsir in mam, yan
yits u masca'. Yete tsats
cu joc'sic yits.



ts'on
ts'o
o

o	a	i
ts'o	ts'a	ts'i

ts'a	tso	t'a	p'a
ts'o	tso	t'o	p'o
ts'i	tsi	t'i	p'i

ts'a	ts'o	ts'i
ts'aten	ts'on	ts'in

ts'a	ts'aten
Ts'a	Ts'aten

Caj binen tin chuca in ts'on
quir in ts'an bac'. Tin ts'ana
yuc. Qui' u chi'ibi yeter ts'in.
Tu ya'ara ten in wixquit:
Ts'aten u baq'uer yuc, ma' ya'ab.



ba'ats'
ats'
a

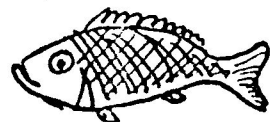
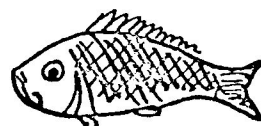
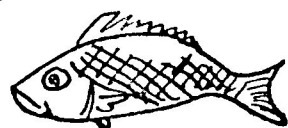
a	u
ats'	uts'

uts'	ats'	uts'
puts'	ba'ats'	juts'

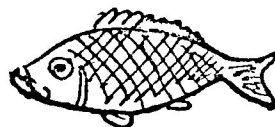
Chuque in ts'on, tin wira ba'ats'.
Je' cu tar in wits'in, yan in
wa'ic ti'. Seb yan in bin soc
ma' u puts'ur ba'ats'. Co'ox
its'in chuque ba'ats'.

puts'	ts'ictar	ts'in
juts'	jats'iquech	its'in

Caxte u puts' a na'. Tan u
ts'ictar tumen ma' yiric u
puts'. Ten ma' in caxtic, tan
in maq'uic ts'in. Bin u ca'
jats'iquech a na' wa ma' a
wiric u puts'. Iric, juts' a
baj, ti'an u puts' ich ru'um.
Nequi' yor a na' baje' quire'
tu yira u puts'.



cay
ay
a



a	a	o
ay	ay	oy

ay	ay	oy
c'ay	cay	tsoy

cay	caj	c'ay
caj	c'ay	cay

Ti' cura'an in wits'in yaram che'
tu' cu c'ay ch'ich'. Tan u chuquic
cay. Caj u chuquic cay, netsoy yor.
Tsoy yor in na', xan, caj u chi'ic
cay. Qui' yu'ic cay in na', ba'ic
ten qui' in wu'ic.



in chan ti'ar



in ti'ar yajaw

yajaw	jaw
jaw	yajaw

jampnen	cajt jaw
cajt jaw	bint q'uin
bint q'uin	jampnen

Jo'ora tan yoc'or in ti'ar yajaw.
Yaj u jampnen. In tet yojer ba'
ts'ac cu ts'a'ic ti'. Caj tu ts'a
ti' in ti'ar yajaw cajt jaw u jampnen.
Cajt jaw caj riq'ui tu meya. Cu
tucric: Jach tsoy wa ma' in ca' yajtar
bint q'uin.

in sucu'unob
in wits'inob

in quicob
in ti'arob

cu baxerob
cu meyajob
neya'ab

Neya'ab u ti'arob in tet.
Ca'tur in quicob, oxtur in sucu'unob.
Neya'ab in wits'inob. A chan
chichin c'a'am cu yoc'or, rajen in
quicob cu mequic soc ma' u yoc'or.
U jer in wits'inob ne cu baxerob.
In quicob c'as yajaw, baynen cu
meyajob.

saquenti'	chi'iquen	ac'achajar
sajaquen	chichanen	ajcacho'
chac'a'an	chara'an	c'a'ortic



Caj Saten Uch

Saten, caj in man in caxtic
ajcacho' yeter in wits'in. Jero' tan
in pactic wits'. Tin wa'ara:
--Saten.
Jero', orac in wactic in baj ich
c'ax. In wits'in cu ya'ic:
--Ma' tu' quin wenen.
Tin wa'ara:
--Ma' in wojer wa ich c'ax quin
wenen. Saten, ma' in c'a'ortic.

Joror. Ten tin ca' jor ich bej.

Jera' tin wa'ara:

--Jera', chara'an bej.

Qui' in wor. Ma' toj ac'achajar.

Wa ac'bir saquenti' u chi'iquen barum.

Oma' caj tin wiraj u bej. Jero' ti' quin man.

Caj manen in caxtic, max tin wiraj bej. Jera', quin wu'ic c'as sajaquen.

Jera', tan in man in caxtic. In wits'in yan, ma' a wirej, Q'uin Bor, in wits'in Q'uin, ten, yan oxturob.

Chaca'an a wits'o', chen ma' in c'a'ortic. Chichanen. U cha'ic in bin ich c'ax in tet. Ma' a wirej, in baj quin bin.